

文化翻译学

WEN HUA FAN YI XUE

王秉钦 著



南开大学出版社

文化翻译学

王秉钦 著

南开大学出版社

101958

[津]新登字 011 号

文化翻译学

王秉钦 著

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮编:300071 电话 3508542

新华书店天津发行所发行

河北邮电印刷厂印刷

1995年6月第1版

1995年6月第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:8.75 插页:2

字数:212千

印数:1-3000

ISBN 7-310-00811-1

H·82 定价 10.50 元

4808

3.19

自序

语言、文化、翻译。

语言是文化的载体。

文化是语言的管轨。

翻译是跨文化的传通。

文化翻译学则是研究和探索三者之间的外在联系和内在规律的一门新兴学科。

众所周知,语言是社会现象,也是一种文化现象,任何一种语言都不能离开文化而存在,都生长在一定的文化背景之上。这就是说,语言反映文化,又受文化所制约。语言有许多功能,它作为民族文化的载体,还有载蓄功能(кумулятивная функция)。人类的历史和文化就是靠语言的载蓄功能才得以流传下来。正如美国语言学家萨丕尔(Sapir)所说:“语言是我们所知的最硕大、最广博的艺术,是世代代无意识地创造出来的无名氏的作品,象山岳一样伟大。”(《语言论》)我国的汉语学家罗常培先生也说:“语言文字是一个民族文化的结晶,这个民族过去的文化靠着它来流传,未来的文化也仗着它来推进。”(《中国人与中国文化》)语言是保存文化、交流文化的工具。语言与文化的关系由于它们各自的内涵与外延不同,是局部的交叉渗透的关系,不是局部和整体的关系。那么,翻译与文化的关系又如何呢?美国著名汉学家约翰·J·迪尼教授指出:“每一种语言都从文化中获得生命和营养,所以我们不能只注意如何将一种语言的内容译成另一种语言,还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯。”(《熟悉两种文化与翻

译》)语言、文化、翻译三者之间关系如何沟通?如何建构其理论框架?我们认为,普通翻译学作为本体翻译学无法担当这一任务,只能由具体翻译学——文化翻译学来完成。普通翻译学是一个由相关的系列学科组成的“综合体”,可以说是一个永恒的非自足系统,是一个开放性的多维系统,而文化翻译学则是这个大系统中的一个子系统,是沟通和调节语言、文化、翻译三者关系的“杠杆”。

本书试图运用哲学观点,以“时间—空间系统、主观—客观系统、物理—心理系统”三大系统为理论依据,以“观念论——行为论——影响论”“三论”(或称“物化文化态、观念文化态、语义层文化态”“三态”)为中心命题,以语言的文化功能及其表达为主要对象进行研究。这也就是我们所初步理解的文化翻译学的理论框架。但是,本书不是研究一般的语言现象,更不是对语言中每一种现象都从文化中寻找答案,而是渗透到文化活动的各个领域,专门研究和反映这些领域中直接影响交际的那些独特的语言现象,或称起语言因素,即历史文化因素。这些文化因素积淀在语言系统中,反映一个民族的社会、历史、文化、心理的特征,诸如思维方式、价值观念、社会习俗、宗教信仰、心理状态以及文化背景知识等等。我们把这些语言现象当作一种文化“镜象”,当作对俄汉两种语言系统中历时和共时形态所反映的两个民族的社会历史文化特征的透视。通过这种镜象的透视,使我们看到语言所具有的极大的文化渗透力和文化涵盖力及其在整个翻译活动中的深刻的制约作用。这就给翻译工作者提出一个任务,译者必须熟悉两种文化:本国文化和对象国文化。正如王佐良先生所说的:“翻译者必须是一个真正的文化人。”在翻译实践中要不断培养和增强自己的两种文化意识,自觉运用比较的方法,注重两种文化、两种语言的异同,从而建立文化翻译观。这就是撰写本书的目的。

本书曾作为南开大学俄语语言文学和翻译方向研究生教材,经多次使用,几易其稿,最后成书。山积而高,泽积而长。而本书的

撰著只是一种尝试。只能算是本人在近年来探索文化与翻译这条道路上艰难跋涉的一段记录。如果把当前国内迅速兴起的语言国情学、跨文化交际学、文化语言学诸多的新兴交叉学科的研究当成一间宏大的交响乐的话,那么这本文化翻译学就算是加入这间交响乐的一个乐章吧!

本书在成书前,部分章节曾以论文形式在全国几家外语和翻译刊物上发表过,投石问路,引起外语界关注。其中《东西方思维方法差异及其翻译》和《词的文化伴随意义与翻译》被收入由北京外国语大学校长王福祥教授主编的《文化与语言(论文集)》。之后,莫斯科大学亚非学院副院长 Н. Г. Шербаков 教授在给我国国家教委对外合作司的邀请我讲学的信函中也写道:“王秉钦教授在俄汉、汉俄翻译理论和实践方面造诣很深,曾出版有书籍和大量论文。我们对他的翻译理论著作评价很高。”国内外学者的评价增强了我写作和出版本书的信心。

李学建同志参加了下篇编写工作。

本书在撰写和出版过程中,幸承南开大学出版社总编室主任张敬双先生和白莉女士的鼎力相助,对他们这种圆求弘扬学术,发展科学事业之精神深表感铭。

本人学识有限,教学繁冗、羁旅频仍,笔下疏误难免,敬希读者专家不吝指教。

秉 公

一九九四年夏于南开园

目 录

自 序

第一章 绪 论	(1)
第一节 关于文化概念	(1)
第二节 关于文化学	(3)
第三节 关于文化翻译学	(6)

上篇 观 念 论

第二章 东西方思维方法差异及其翻译	(13)
第一节 东西方思维方法差异与语言表达方式差异	(14)
第二节 东西方思维方法在感知和取向上的差异与 翻译	(21)
第三节 中国古典思维方法与翻译	(28)
第三章 中国古典文论思想与翻译	(32)
第一节 中国古典诗词中的“诗眼论”与翻译中的 “神韵说”	(32)
第二节 中国古典诗文的语义论与翻译中的动静观	(38)
第四章 东西方文化价值观差异与翻译	(45)
第一节 东西方文化价值观差异	(45)
第二节 价值观与心态系统	(50)
第三节 原作的文化价值与译作的忠实性价值	(53)

第五章 宗教文化与翻译(一)

——宗教对文学的影响与翻译 (57)

第一节 概述 (57)

第二节 《圣经》与西方文化 (58)

第三节 文学作品中宗教语言的翻译 (61)

第六章 宗教文化与翻译(二)

——宗教文化的时空观与翻译 (71)

第一节 宗教文化的空间层次与翻译的“深层转换”... (71)

第二节 宗教深层文化:关于宗教观念与翻译..... (74)

第三节 宗教中层文化:关于宗教行为与翻译..... (82)

中篇 行 为 论

第七章 语言文化差异与翻译(一)

——词的社会文化意义 (91)

第一节 词的社会文化意义与翻译 (91)

第二节 词的社会文化意义分寸感的把握 (94)

第三节 词的社会文化意义隐含性的表达..... (101)

第八章 语言文化差异与翻译(二)

——词的文化伴随意义..... (109)

第一节 文化“空白”论与文化伴随意义..... (110)

第二节 具有文化伴随意义的词与翻译..... (116)

第九章 语言文化差异与翻译(三)

——翻译中的“文化的痛苦”(不可译性)..... (123)

第一节 关于熟语的历史文化内涵与翻译..... (124)

第二节 关于汉语仿词与翻译..... (138)

第三节 关于双关语与“等效翻译”..... (146)

第四节 关于回文、隐语与翻译 (154)

第十章 专名文化与翻译(一)	
——人名文化·····	(163)
第一节 中西人名文化差异·····	(163)
第二节 中西人名命名习俗比较·····	(168)
第三节 中外文学作品人物命名的文化内涵透视··	(171)
第四节 关于人名的翻译·····	(175)
第十一章 专名文化与翻译(二)	
——地名文化·····	(180)
第一节 河流名称的历史文化内涵·····	(181)
第二节 城市名称的历史文化内涵·····	(183)
第三节 写意地名的历史文化内涵·····	(189)
第四节 关于地名的翻译·····	(192)
第十二章 饮食文化与翻译	
——菜名文化·····	(196)
第一节 中国的饮食文化与翻译·····	(196)
第二节 俄罗斯的饮食文化与翻译·····	(201)
第十三章 非言语交际的文化差异与翻译	(217)
第一节 非言语交际及其功能·····	(217)
第二节 非言语交际的文化差异·····	(223)
第三节 非言语交际的语境与翻译·····	(233)

下篇 影 响 论

第十四章 外来文化与翻译(一)	
——外来语的影响·····	(239)
第一节 东西方外来语的影响·····	(239)
第二节 外来语的国际化与翻译·····	(245)
第三节 文学作品中外来词的翻译·····	(247)

第十五章	外来文化与翻译(二)	
	——外来商标词·····	(250)
第一节	外来商标词的构成与特点·····	(250)
第二节	外来商标命名的心理因素·····	(254)
第三节	译者的文化翻译观·····	(256)
第十六章	汉文化的西渐	
	——中国茶文化对世界茶道的影响·····	(260)
第一节	茶——ЧАЙ, TEA 探源 ·····	(260)
第二节	茶道·····	(261)
第三节	茶俗与翻译·····	(264)
结束语 ·····		(268)
参考文献 ·····		(269)

第一章 绪 论

第一节 关于文化概念

文化(culture, культура)——一个古老而又年轻的字眼儿。

文化为人类与生俱来之物。追溯人类文化的历史渊源,不能不驰骋神思于遥远的过去。

西方文化的起源——据文字学考证,英文 culture 一词源于拉丁文 cultura,其最早的基本意义是“耕作,种植;作物”。这是古罗马人对 culture 的理解。可以说,它是一种偏重人的生物属性的文化界定说。希腊语“*physis*”和“*ethos*”今译“自然”和“习俗”,指天地自然和社会的风俗习惯。这表明在古希腊时代对文化的理解与古罗马人不同,有了某种集物质和精神于一身的朦胧意识。后来,西塞罗(前 106——前 43)承传了这种古希腊文化精神,提出“*culture mentis*”(智慧耕耘)一词,发展了希腊文化概念中的精神性方面。

中国文化的起源——据文字学考证,“文”在甲骨文和金文中写作“𠄎”,“𠄎”等形状,其基本结构是四条线相交,故“文”的原始意义有“交错”之义,指经纬天地自然本身是相互交错的。中国古代对“文”的看法也象古希腊人一样已包含了天地自然和人对天地自然的认识这两大方面。“化”字是人和匕的含义,“匕”即回首从人之意。《易·贲卦·彖》曰:“观乎人文,以化成天下。”西汉刘向《说苑·指武》曰:“凡武之为,谓不服也;文化不改,然后加诛。”在儒学思想统治中国后,主张“重义轻利”的文化观。义者,礼法也,即精神;利者,经济是也,即物质。把原初阶段曾萌生过对文化的物质和精神相融一体的倾向压下去,把物质成分排除于文化范畴之外,这就是至今国人对文化狭义理解的根源。

关于文化的定义,据《大英百科全书》统计,在世界各国正式出版物中,达160^①种之多。众说纷纭,莫衷一是。然最具权威性的是英国杰出人类文化学家泰勒(1832—1917)在1871年出版的《原始文化》(《Primitive Culture》)^②一书提出的关于文化的著名定义:“所谓文化或文明乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习惯以及其他人类作为社会的成员而获得的种种能力、习性在内的一种复合整体(complex whole)。”不过,泰勒的文化定义,似乎更强调精神方面的文化,而不包含物质文化。所以日本学者水野祐、英国学者马林诺夫斯基、俄国学者罗森塔和尤金等人提出,文化是人类社会的精神财富和物质财富的总和。有的中国学者也提出:“文化,是人类社会所特有的现象,是以人的活动方式以及由人的活动所创造的物质产品和精神产品为其内容的系统。”^③在美国大学中比较流行的是戴维·波普的文化定义。他认为文化应由三个主要元素构成:“1. 符号、意义和价值观——这些都是用来解释现实和确定好坏、正误标准;2. 规范准则——对在一个特定的社会中人们应该怎样思维、感觉和行动的解释;3. 物质文化——实际的和人造的物体,它反映了非物质的文化意义。”^④

现在,我们可以对文化概念作一小结:文化定义有广义文化和狭义文化之分。广义文化包括:物质文化(人类活动作用于自然界)、制度习俗文化(人类活动作用于社会)和精神文化(人类活动作用于人本身)。^⑤而狭义文化则专指精神文化而言。

① 有的提出250种(见曹维源主编《当代社会科学概要》第237页)。

② [美国]余英时著《胡适与中国文化》一书译为《初民文化》。

③ 周洪宇等著《关于文化学研究的几个问题》,载《华中师范大学学报》,1987,第6期。

④ 戴维·波普著《社会学》,第102页。

⑤ 各层次之间也存在交叉现象如茶文化、酒文化、食文化之类,就介乎物质(实物)文化和制度习俗文化两个层次。这些文化的体现既涉及实物,又涉及习俗。

第二节 关于文化学

文化学作为一门独立学科经历了萌芽和建立两个阶段。十九世纪中叶至二十世纪初叶是文化的萌芽阶段。当时的文化研究从基本概念到理论完全采借于社会学(代表人物法国学者孔德、英国学者斯宾塞)、文化人类学(代表人物美国学者摩尔根、英国学者泰勒)和文化哲学(代表人物列维-皮格亨、克莱姆)这三门学科的研究成果。本世纪初由美国学者克鲁伯和怀特奠定了现代文化学理论基石。怀特的《文化的科学》(1949年)、《文化进化》(1963年)影响深广,被称为“文化学之父”,与“社会学之父”孔德齐名。

文化学研究的范围很广,几乎涵盖了社会生活的各个方面。主要包括三大系统(物质文化、制度文化和精神文化)。其中物质文化是文化学的基础,制度文化是文化学的关键,精神文化是文化学的主导。文化学只研究这三大系统间的相互关系,而探讨各系统的性质、特征、规律等具体内容由专门学科完成。依据研究的目的不同,还可以分“理论文化学”或称“宏观文化学”(对文化系统整体进行理论研究)和“应用文化学”,或称“微观文化学”(具体研究文化现象、解决实际问题)。而文化学研究的重点应该是精神文化。

为了便于下面将要探讨的文化翻译学的研究内容,这里需要论及文化类型(分类)问题。对文化形态的划分可以从多种角度和方面:

一、从结构层次分:

——物质文化、制度文化、精神文化。

二、从性质分:

——世界文化、民族文化、阶级文化。

——精英文化、大众文化(通俗文化)。

——主文化、^① 亚文化、反文化。

三、从人类把握世界方式分：

——知识文化、审美文化、价值文化。

——科学文化、人文文化。

四、从功能分：

——制度性文化、非制度性文化。

五、从生产工具分：

——旧石器文化、新石器文化、青铜文化。

六、从文化与生产方式联系分：

——游牧文化、农业文化、工业文化、信息文化。

七、从宗教信仰分：

——佛教文化、儒教文化、基督教文化、伊斯兰教文化。

八、从时间分：

——古代文化、近代文化、现代文化、当代文化。

——原始文化、奴隶制文化、封建文化、资本主义文化、社会主义文化。

义文化。

九、从空间分：

——本土文化、外来文化。

——大陆文化、海洋文化。

——城市文化、农村文化。

——东方文化、西方文化。

十、从交际角度分：

——知识文化、交际文化。

可见，文化是一个大系统。需要全面、多层次、多侧面地把握文

^① 每一文化类型都可再细分，以汉民族文化为例，大陆汉文化是主文化，而港澳台的汉文化和居住在不同国家和地区的华侨的汉文化，包括取得他国国籍的华裔文化，都是亚文化。大陆汉文化中还可以分出吴文化、湘文化、粤文化、楚文化等等亚文化。

化的内涵,以便准确、有效地进行跨文化交际,探索文化翻译的规律。总起来说,可从三个方面去把握,去比较,去考察:

一、从时间—空间系统:

文化具有共时性和历时性双重特征,任何一种文化都处在由历史(时间)纵坐标和社会(空间)横坐标组成的“时空坐标系”中。这就是说,从时间(历史)角度看,它是特定的历史的时代文化,而从空间(社会)角度看,它又是民族的地域文化。不同的民族文化反映着不同的民族文化心理。民族文化心理从时间看是一个历史的积淀过程,后一个时期的文化是对前一时期文化的过滤和积淀,形成特定的文化心理。因此,从时间因素考察文化,应侧重积淀的研究。民族文化心理从空间看是一个影响的过程(如自然环境和外来文化的影响)。因此,从空间考察文化,应侧重影响的研究。二者不可偏废。

二、从主体—客体系统:

文化是在自然、社会、人三重现实基础上生成一定型—转化的。文化的演进是主体—客体相互作用的结果。比较中国、西欧、印度三大文化系统的差异的原因就可以说明这个问题。三者的差异从根本上讲是由不同的民族与不同的自然对象作“物质交换”的方式所决定的:汉民族以农业为对象,形成了一种“田园文明”;西欧民族以海洋为对象,交通发达,城市繁荣,形成了一种“商业文明”;印度民族以森林为对象,形成了一种“森林文明”。这就是我们在研究中西文化比较时常常说的环境对文化类型的影响。

三、从物理—心理系统:

现实世界是由物理世界和心理世界组成的。物理世界是外显的,心理世界是内隐的。前者通过人类的文化活动上升为社会性的物质形态,而后者借助一定的媒介(行为、语言、文字等)升华为精神性的观念形态,这两种形态是相互对立而又统一的,中间有一个“中介结构”。马克思说:“一切差异都在中间阶段融合,一切对立都

经过中间环节而互相过渡。”^①这中间环节就是人。人就是精神和物质的统一。这两种形态在表现文化内涵、透视文化心理的方式上是不同的。物质形态，由于它的外显，往往通过审美取向直接地表现民族文化心理和民族精神，例如中国传统建筑那种讲究“可游”、“可居”的风格与西方那种追求“探索”、“进取”的希腊神殿、哥特式教堂的建筑风格表现了不同的民族文化心理。而观念形态则不直接表现在具体的文化样式中，而隐蔽在深层文化结构，如思维方式、价值观念、习俗信仰等。这些都是我们探讨的重点。

第三节 关于文化翻译学

文化翻译学是文化学、文化语言学与翻译学相交叉而产生的一门学科。它是一门新学科，也是国际国内学术潮流大势之所致。

当今是一个开放时代，科学研究也呈现出开放的新趋势，学科之间的沟通、交叉研究已成为一种新潮流。西德著名的现代马克思主义者、第二代法兰克福学派最重要的理论家哈贝马斯(Jürgen Habermas)提出和正在建立一种跨学科的、关于科学、社会和历史相互整合的多元化新理论——“沟通”理论。乐黛云先生说：沟通，就是突破界限。任何理论都有一个自我矛盾：要构成体系，首先要“定位”，即“自我设限”，也就是有所规范，如果无边无际就无法构成体系；但体系一经完备，就会封闭，封闭就是老化的开始。解决这一矛盾的唯一途径就是沟通。“一种体系与多种其他体系的沟通网络的建立及其相互间的真正融会贯通，结果就是体系的重建，即新体系的诞生。”^②

翻译学是研究不同语言民族之间沟通思想、交流文化的科学，

① 《马克思恩格斯选集》第3卷，第535页。

② 白海珍等著《文化精神与小说观念》序，1989年。

它的任务和目的决定了它必然列入交叉研究范围。我曾在《文化与翻译》一文中说过：“翻译作为一种跨文化传通，必将置身于人类文化交叉这个宏大背景和综合关系网络之中，必将置身于世界科学这个开放的复杂的体系之内，从其他学科特别是一些新兴学科吸取营养，借助学科群的知识，拓宽自身研究的视野和思路，推动自身的发展。”

翻译学和文化学一样，也是一个系统，是一个开放性的多维模式。国内有的学者把翻译学分成三个层次：

本体翻译学——解决翻译学研究的对象、性质、范围、特点、原则、方法等；

基础翻译学——本体翻译学与其他学科交叉而形成的专门的具体翻译学(翻译学分支)，如语言翻译学、文艺翻译学、交际翻译学、功能翻译学、文化翻译学等；

应用翻译学——如机器翻译等。^①

文化翻译学属基础翻译学。它的研究对象既是语言文化，又是翻译，是语言文化中的翻译问题和翻译中的语言文化问题的统一；它以语言文化为对象，但立足于翻译，探索文化与翻译的内在联系和客观规律。换言之，应当从文化的全方位，即从复杂而又处于动态多变过程中的整个文化场中考察语言翻译，发掘翻译中一切文化因素，并从翻译中反观文化。它的研究范围有多大、又怎样作出界定，最终只能依靠探索和实践来解决。对文化翻译学的结构和体系可以从三个方面构想：第一，属于文化翻译学基础理论方面的研究；第二，属于文化翻译学实践方面的研究；第三，属于文化翻译学相关学科知识来源的研究。

在文化翻译学相关学科中最主要的是两门：一门是语言国情学，一门是跨文化交际学。前者侧重研究语言单位的文化内涵，后

① 见金文俊《翻译理论研究基本取向概述》，载《外语教学与研究》，1991，第1期。